

N° 143.

ESPAGNE ET SUÈDE.

Echange de Notes concernant l'établissement d'un modus vivendi pour les relations commerciales entre la Suède et l'Espagne, Madrid, les 19 et 20 juin 1921.

SPAIN AND SWEDEN.

Exchange of Notes concerning the establishment of a modus vivendi for the commercial relations between Spain and Sweden, Madrid, June 19 and 20, 1921.

No. 143. -- ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET SUÉDOIS CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN MODUS VIVENDI POUR LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LA SUÈDE ET L'ESPAGNE, MADRID, LES 19 ET 20 JUIN 1921.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le Ministère des Affaires Étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 22 juillet 1921.

MADRID, le 19 juin 1921.

MONSIEUR, LE MARQUIS,

La Convention de Commerce² conclue entre la Suède et l'Espagne le 27 juin 1892 devant, aux termes des notes échangées le 17 et le 18 mars dernier entre le chargé d'affaires de Suède à Madrid et Votre Excellence, cesser ses effets le 20 de ce mois, le Gouvernement du Roi, désirant éviter une situation au cours de laquelle les relations commerciales entre la Suède et l'Espagne ne seraient régies par aucun accord, m'a chargé de proposer au Gouvernement de Sa Majesté Catholique la conclusion d'un *modus vivendi* sur les bases suivantes :

Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique s'engage à appliquer aux marchandises provenant de Suède la seconde colonne ou tarif minimum du tarif douanier provisoire espagnol du 17 mai 1921 avec les modifications prévues dans le décret royal du 3 juin 1921 et, de son côté, le Gouvernement du Roi déclare que les marchandises espagnoles bénéficieront, à leur

No. 143. -- EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MODUS VIVENDI FOR THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN SPAIN AND SWEDEN, MADRID JUNE 19 AND 20, 1921.

Spanish and French official texts communicated by the Swedish Ministry for Foreign Affairs. The registration of this exchange of notes took place on July 22, 1921.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MADRID, June 19, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

As the Commercial Agreement², entered into by Sweden and Spain on June 27, 1892, in accordance with the terms of the Notes exchanged on March 17, and 18 last between the Swedish Chargé d'Affaires in Madrid and your Excellency must lapse on the 20 of this month, the Royal Government, desiring to avoid a situation in which the commercial relations between Sweden and Spain would be regulated by no agreement has empowered me to recommend the conclusion of a *modus vivendi* upon the following basis :

The Government of His Catholic Majesty undertakes to apply to merchandise of Swedish origin the second column, i. e. the minimum tariff of the provisional Spanish customs tariff of May 17, 1921, with the modifications effected therein by the Royal Decree of June 3, 1921 ; and the Royal Government, on its side, declares that Spanish goods entering Sweden will enjoy

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Voir n° 73, vol. 2, page 267, et n° 109, vol. 4, page 259 de ce « Recueil ».

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See n° 73, Vol. 2, page 267, and n° 109, Vol. 4, page 259 of this « Series ».

entrée en Suède, du traitement de la nation la plus favorisée : l'Espagne ne pourra cependant pas revendiquer, en vertu de cette dernière stipulation, les faveurs spéciales accordées ou qui viendraient à être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, aussi longtemps que ces mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre Etat.

Continueront à rester en vigueur les articles de la Convention commerciale entre la Suède et l'Espagne du 27 juin 1892 suivants : art. 1, 2, 3, second alinéa du 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ainsi que le § 1 du protocole final.

Ce *modus vivendi*, qui entrera en vigueur le 21 juin 1921, sera valable pendant trois mois et continuera ensuite ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois, après dénonciation faite par l'une ou l'autre partie.

Si le Gouvernement de Sa Majesté Catholique accepte ce projet de *modus vivendi* fait par le Gouvernement du Roi, je me permets de proposer à Votre Excellence que ma présente note et la réponse que Votre Excellence me fera parvenir servent à constater l'accord survenu à cet effet entre les deux Gouvernements.

Je sais cette occasion, Monsieur le Marquis, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) DANIELSSON.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires Etrangères,
le 8 juillet 1921.

Le Secrétaire général p. i.,
HOJER.

the benefits of the « most favoured nation » clause. Spain will not be able, however, to claim by reason of this latter stipulation, the special privileges which are now, or may in future, be granted by Sweden to Denmark, or to Norway, or to both of these countries, as long as the same privileges are not extended to any other nation.

The following Articles of the Commercial Convention dated June 27, 1892, between Sweden and Spain, shall remain in force : Art. 1, 2, 3, paragraph 2 of Article 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, as well as paragraph 1 of the final Protocol.

This *modus vivendi* which will come into force on June 21, 1921, shall be valid for three months, and shall remain in force until the expiration of a period of one month after it has been denounced by either of the Parties.

If the Government of His Catholic Majesty approves this draft *modus vivendi*, which has been drawn up by the Royal Government, I beg to suggest to Your Excellency that my present Note and the reply which Your Excellency will transmit to me should be accepted as proof that an agreement to this effect has been reached by the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DANIELSSON.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.
Num. 33.

Excmo. Señor :

Muy Señor mío : En Nota de 19 del actual, se servía V. E. manifestarme que debiendo cesar en el día de hoy el Convenio de Comercio concertado entre España y Suecia el día 27 de Junio de 1892 y deseando el Gobierno sueco evitar la situación que se crearía si las relaciones comerciales entre ambos países no fueran reguladas por ningún Acuerdo, ha encargado a V. E. proponga al Gobierno de S. M. la celebración de un *Modus Vivendi* sobre las bases siguientes :

MADRID, 20 de Junio de 1921.

El Gobierno de S. M. C. se compromete a aplicar a las mercancías procedentes de Suecia la segunda columna o sea la tarifa mínima del Arancel aduanero provisional español de 17 de Mayo 1921 con las modificaciones previstas en el R. D. de 3 de Junio de 1921 y, por su parte, el Gobierno del Rey declara que las mercancías españolas beneficiarán a su entrada en Suecia del trato de la Nación más favorecida. España no podrá, sin embargo, reivindicar en virtud de ésta última estipulación los favores especiales acordados o que fuesen acordados por Suecia   Dinamarca o a Noruega o a ambos países mientras que dichos mismos favores no fueran concedidos a otra Nación.

Continuarán en vigor los artículos del Convenio comercial entre Suecia y España del 27 de Junio de 1892 que se indican a continuación : 1, 2, 3, párrafo 2 del 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, y 12 así como el párrafo 1 del Protocolo final.

Este *Modus Vivendi* que entrar  en vigor el 21 de Junio de 1921, será valedero durante tres meses y seguir  rigiendo hasta la expiración de un plazo de un mes después de la denuncia hecha por una u otra parte.

En contestación a su mencionada Nota, tengo la honra de manifestar a V. E. que el Gobierno de S. M., no obstante la reciente disposición del Gobierno de Suecia elevando de un modo extraordinario los derechos arancelarios de artículos que interesan al comercio español, acepta la propuesta formulada en dicha Nota en su deseo de evitar, igualmente, los perjuicios que se originarán a los intereses comerciales de ambos países en el caso de no existir un régimen que venga   sustituir al que ha regido hasta hoy.

Queda, por consiguiente, convenido por el canje de la Nota de V. E. a que antes me refiero y la presente, que España aplicará a las mercancías procedentes de Suecia, a contar del 21 del mes actual, los derechos de la segunda columna del Arancel de 17 de Mayo último con las modificaciones introducidas en el mismo por el R. D. de 3 del mes en curso, y por su parte Suecia concederá   las mercancías españolas el trato de la Nación más favorecida, en la inteligencia de que España no podrá reivindicar, en virtud de ésta concesión, los favores especiales que Suecia haya concedido o concediere a Dinamarca o a Noruega o a ambos países, mientras que dichos favores no sean concedidos a otra Nación.

Queda, asimismo entendido que el Gobierno de S. M. el Rey de Suecia no hará uso, por lo que a España se refiere, y mientras éste Acuerdo se halle en vigor, de su derecho a elevar su tarifa aduanera en relación con las procedencias de un país determinado.

El Gobierno de S. M. accede igualmente a que continuen en vigor durante el tiempo que dure el presente *Modus Vivendi* los artículos siguientes del Convenio de Comercio entre España y Suecia de 27 de Junio de 1892 : artículos 1, 2, 3, párrafo segundo del 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, y 12, así como el párrafo 1 del Protocolo final.

El presente *Modus Vivendi* que entrar  en vigor el día 21 del actual mes de Junio, regirá durante un periodo de tres meses, pasado el cual seguir  rigiendo hasta un mes después de que cualquiera de las dos Partes contratantes lo denunciare.

Aprovecho ésta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más disinguida consideración.

(Undert.) DE LEMA.

Excmo. Señor

Ivan DANIELSSON,

E. E. y Ministro Plenipotenciario
de S. M. el Rey de Suecia.

Pour copie conforme :

Stockholm au Ministère des Affaires Etrangères,
le 8 juillet 1921.

Le Secrétaire général p. i.

HOJER.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 33.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. 33.

MADRID, 20 juin 1921.

MADRID, June 20, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Dans votre note du 19 courant, vous avez bien voulu me faire savoir que la Convention Commerciale conclue entre la Suède et l'Espagne le 27 juin 1892 expirant à la date de ce jour, le Gouvernement suédois, désireux d'éviter les conséquences d'un état de choses où les relations commerciales entre la Suède et l'Espagne ne seraient régies par aucun accord, vous a chargé de proposer au Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne la conclusion d'un *modus vivendi* sur les bases suivantes :

Le Gouvernement de Sa Majesté catholique s'engage à appliquer aux marchandises provenant de Suède la seconde colonne, c'est-à-dire le tarif minimum du Tarif douanier provisoire espagnol du 17 mai 1921 avec les modifications prévues dans le décret royal du 3 juin 1921 et, de son côté, le Gouvernement du Roi déclare que les marchandises espagnoles bénéficieront, à leur entrée en Suède, du traitement de la nation la plus favorisée ; l'Espagne ne pourra cependant pas revendiquer, en vertu de cette dernière stipulation, les faveurs spéciales accordées ou qui viendraient à être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, aussi longtemps que ces mêmes faveurs n'auront pas été accordées, à un autre Etat.

Resteront en vigueur les articles de la Convention commerciale entre la Suède et l'Espagne du 27 juin 1892 suivants : art. 1, 2, 3, second alinéa du 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ainsi que le paragraphe 1 du protocole final.

Ce *modus vivendi*, qui entrera en vigueur le 21 juin 1921, sera valable pendant trois mois et continuera ensuite ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après dénonciation faite par l'une ou l'autre des parties.

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté, malgré les dispositions prises récemment par le Gouvernement de Suède qui augmentent dans des proportions

YOUR EXCELLENCY,

In your Note of the 19th instant you were good enough to inform me that, as the Commercial Convention concluded between Spain and Sweden on June 27, 1892, was due to expire to-day, and as the Swedish Government desired to avoid the situation which would arise if commercial relations between the two countries were not regulated by any agreement, it had instructed Your Excellency to propose to the Spanish Government the conclusion of a *modus vivendi* upon the following basis :

His Catholic Majesty's Government would undertake to apply to goods coming from Sweden the second column, i. e., the minimum scale, of the provisional Spanish Customs Tariff of May 17, 1921, with the modifications effected therein by the Royal Decree of June 3, 1921 ; and, on its part, the Swedish Government declares that Spanish goods entering Sweden will enjoy the benefits of the „most-favoured nation” clause. Spain would not be able, however, to claim, by virtue of the latter provision, the special advantages which have been granted or which may be granted by Sweden to Denmark or Norway or to both those Powers, so long as the said advantages have not been granted to another nation.

The following Articles of the Commercial Convention of June 27, 1892, between Sweden and Spain will remain in force : 1, 2, 3, paragraph 2 of 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, and 12, and also paragraph 1 of the Final Protocol.

This *modus vivendi*, which will come into force on June 21, 1921, shall be binding for three months, and will continue in force till the expiration of a period of one month after it has been denounced by either of the Parties.

In reply to your Note referred to above, I have the honour to inform Your Excellency that, in spite of the fact that the Swedish Government has recently made an extraordinary increase in the customs duties on articles which

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

considérables les droits de douane afférents à des articles intéressant le commerce espagnol, accepte la proposition formulée dans la note en question ; il manifeste ainsi son désir d'éviter également les préjudices qui seraient portés aux intérêts commerciaux des deux pays au cas où le régime en vigueur jusqu'à aujourd'hui ne serait pas remplacé par un autre.

Il est donc convenu, par l'échange de votre note à laquelle je me réfère plus haut et de la présente note, que l'Espagne appliquera aux marchandises provenant de Suède, à dater du 21 courant, les droits figurant à la seconde colonne du tarif douanier du 17 mai dernier, avec les modifications y introduites par le décret royal du 3 courant et que, de son côté, la Suède concédera aux marchandises espagnoles le traitement de la nation la plus favorisée ; il est toutefois bien entendu que l'Espagne ne pourra revendiquer, en vertu de ladite concession, les faveurs spéciales accordées ou qui viendraient à être accordées par la Suède, au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, aussi longtemps que ces mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre Etat.

Il reste également entendu que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède n'exercera pas, en ce qui concerne l'Espagne et aussi longtemps que le présent accord sera en vigueur, son droit d'élever son tarif douanier pour les marchandises en provenance d'un pays déterminé.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne accepte également que restent en vigueur, pendant toute la durée du présent *modus vivendi*, les articles suivants de la convention commerciale conclue le 27 juin 1892 entre la Suède et l'Espagne, à savoir : art. 1, 2, 3, second alinéa du 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, ainsi que le paragraphe 1 du protocole final.

Le présent *modus vivendi* qui entrera en vigueur le 21 juin 1921 sera valable pendant trois mois, et continuera ensuite ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après avoir été dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties contractantes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) DE LEMA.

Son Excellence
M. Ivan DANIELSSON,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Suède.

are of importance to Spanish trade, the Spanish Government accepts the proposal set forth in the above-mentioned Note, being also desirous to avoid the injurious effects upon the commercial interests of both countries which would result if no arrangement should be substituted for the regime which has been in force until to-day.

It is accordingly agreed by the exchange of Your Excellency's Note, which I referred to above, and the present Note, that Spain will apply to the goods coming from Sweden as from the 21st instant, the scale of customs duties given in the second column of the Tariff of May 17 last, as modified by the amendments effected therein by the Royal Decree of the 3rd instant ; and Sweden, on its part, will accord to Spanish goods the "most-favoured nation" treatment, it being understood that Spain will not be able to claim, by virtue of this concession, the special favours which Sweden has been pleased to grant or may grant to Denmark or to Norway, or both those countries, so long as the advantages in question have not been granted to another nation.

It is, therefore, agreed that, so far as Spain is concerned and so long as this agreement remains in force, the Government of His Majesty the King of Sweden will not make use of its right to raise its customs duties as a result of the action of any given country.

The Spanish Government also agrees that, so long as the present *modus vivendi* remains in force, the following Articles of the Commercial Convention of June 27, 1892, between Spain and Sweden shall continue in force : Articles 1, 2, 3, the second paragraph of 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12, and, in addition, the first paragraph of the Final Protocol.

The present *modus vivendi*, which will come into force on the 21st instant, will be valid for a period of three months, after which period, it will remain in force until one month after the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

I have the honour, etc.

(Signed) DE LEMA.

To His Excellency
M. Ivan DANIELSSON,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Sweden.